



He Kupu Whakataki nā te Toihau



*He tau whakatūmatohi te tau
tau whakatītina te tau
tau whakatau te tau*

Koia nei tā te Taura Whiri i waiho ai hei ngahunga atu, hei whakamaumaharatanga mai i te tau ka hōri.

Ko tōna whakatinanatanga ia ko te Hui Taumata mō te Reo Māori, te hui i rere ai te reo rāhiri ki tēnā, ki tēnā o ā tātau whakahaere whai wāhi mai ki te reo kia ikapahi mai ki Te Ūpoko o te Ika, ki konei whakawhiti whakaaro ai, tohetohe ai, whiriwhiri tahi ai, whakatau anō ai hoki i ngā take e pā ana ki tō tātau reo me tōna oranga tonutanga haere ake nei.

I rūmene mai ōna kaikōrero o ngā whakahaere katoa engari nā te mea i porotū ngā waka rererangi i aua rā rā uaua ana te tae mai o ētahi. Aua atu, i tatū mai tōna hunga i tatū mai ai, ā, haere ana ngā kōrero, whiua ana ngā kupu, puta ana te whakaaro.

Ko te pūtaketanga mai o te hui nei ko te tonono mai a te Kāwanatanga kia takoto he mahere rautaki mō te reo ā tae noa ki te tau 2010. Ko te tonono a te Kāwanatanga i pūtakehia mai i te hikoinga a te hunga whakaaro nui ki te reo Māori i takahi nei i ngā huarahi o Te Ūpoko o te Ika nei. Nā tēnā kōkiritanga a rātau ka puta nei te tonono a te Kāwanatanga ki te Taura Whiri. E taea ai tētahi mahere rautaki me āhua mōhio anō te hunga whakatakoto i taua mahere ki ngā whakaaro o te ao Māori, ā, nā konei te hui nei i karangatia ai.

Rangatira ana te hui i te taenga mai o tō tātau Arikinui, o Te Ata-i-rangi-kaahu, ā, nā te Minita mō te Ture, nā te Honore Doug Graham te hui i whakatuwhera i te korenga o te Minita Māori, o John Luxton, i wātea mai.

Kua tō te rā o te tau ka hipa, ā, e ura nei te rā o te tau hou. Nā reira, i runga i tērā āhua kua puta anō he whakataukī hei ngahunga atu mā tātau katoa. E pēnei ana taua whakataukī:

*Ki te kore ināiane, e tātau mā, kātahi ka tino kore
rawa atu!*

Ko tō tātou reo tēnei e kōrerotia nei nō reira tahuri mai, aro mai, kei tahuri ake ā kō tonu ake nei, hā, kua kore.

Hei konā mai i roto i ngā mihi, i ngā wawata o tēnei tau hou.

Ngā Reo ā-Iwi - He Whakaaro Noa

Ko te reo kōrero o te tangata tētahi o ngā tino tohu e mōhiohia ai nō tēhea iwi a ia. Mēnā e kōrero Tiamana ana tētahi kiritea, ka tika pea te whakaaro he Tiamana taua tangata. He whērā anō te reo Māori - mēnā e kōrero Māori ana tētahi tangata Māori nei te āhua, ākene pea he Māori tonu.

Ākene he tohu atu anō kei tōna reo e mōhiohia ai ko wai ōna waka, ko wai ōna iwi. Tērā pea nō Te Aupōuri, nō Te W'anganui, nō Kaitahu, nō Tainui waka, nō hea ake rānei, ā, ko tana reo tonu e whakaatu mai ana i tēnei. Ko te āhua pea o tana whakahua i te kupu, ko ngā kupu tonu rānei, he āhuatanga reo atu anō rānei e mārāma ai koe i pakeke mai taua tangata i mea takiwā. Koinei te āhua o ngā “reo-ā-iwi” o te ao Māori.

Ahakoia inā kē te nui o ngā āhuatanga e ōrite ana i tēnā reo, i tēnā reo, arā anō ōna kōiriiri, ōna kōnekeneke e rerekē ai tētahi i tētahi. Ātaahua ana, ngahau ana te noho mai o tēnā reo me ōna whakanikoniko, tēnā me ōna. I konei kē hoki kitea ai ngā tohu e whakaahua ana i tēnā iwi me tāna noho ki tōna ao, tēnā me tāna. Mēnā he iwi noho takutai, kei tōna reo anō ōna kupu whakaahua i te noho a te karoro inu tai, mēnā he iwi noho ngahere, kei tōna reo ōna kupu whakaahua i te noho a te manu kai miro. Ko ētahi anō hoki o ngā mea e kaingākauria ana e tēnā, e tēnā o ngā iwi, kei te reo anō ōna tohu e noho kūwatawata mai ana.

Ehara tēnei i te kōrero hou, ā, koinei tonu pea e kaha nei ētahi iwi ki te kimi huarahi e kore ai e riro ō rātau ake reo. Kāore au e mōhio ki tētahi tangata e whakahē ana i tēnei, te hiahia o tēnā, o tēnā, ki te pupuri tonu ki te reo o ōna ake. Engari kia whāia haerehia tētahi atu āhuatanga o ngā whakaaro o ēnei rā mō ngā reo ā-iwi o te ao Māori.

I tēnei wā o te noho tawhiti mai i te kāinga, o te tokoiti haere o ngā tāngata matatau ki te reo, o te aha kē rānei, arā ētahi o tātou e whai ana i te reo o iwi kē. Ko au tonu tētahi kāore e tino matatau ana ki ngā whakanikoniko o ngā reo o ōku ake iwi. Kāore au e mea ana he kore nō ngā kaikōrero matatau i te kāinga. Kāore. Nōku tonu tōku kore mōhio ki te reo o taku kuia, o taku koroua, ā, hei kōingo tērā māku, engari kia kaua nei e pareā atu te hē ki tētahi atu mō te kore waia ōku ki te reo o te kāinga.

Ko tāku e raumahara nei, e whakamā nei, ko te whakahē mai a ētahi i te āhua o tōku reo kāore nei e ōrite ana ki te reo o aku tūpuna. Ka pai noa iho mēnā i tīti mai ēnā whakatoī ki a au anahe, ki tōku kotahi. Mēnā nōku anahe ngā kiri ka rongo i ēnā whiunga kupu, kāore au e kaha ki te whakautu. Engari ko taku tangi kē, ki te iwi nāna au i whāngai mai ki tēnei paku mōhio ōku ki te kōrero Māori. Ki a au nei nā, ko aua whakatoī, kei te takahi kē i te mana o te iwi nōna te reo e noho mai ana ki tōku nei reo kōrero. Nō rātou kē hoki ētahi o ngā āhuatanga o taku reo e taunuhia ana e te ngutu tangata, ko rātou anō hoki e ekeā ana e te kupu. Me taku pōuri nui e pēnei hia ana te iwi nāna i ngākau nui mai ki tēnei rāwaho e paku kōrero Māori ai au.

Kia tīkina atu he tauira atu anō o tēnei momo tātā i a tātou anō. Arā tētahi ākongā e kōrero ana i te pouaka whakaata me tana whakahē i te āhua o tana karāehe reo Māori, i te mea nō iwi kē te kaiwhakaako, ā kua mate tana whai atu i tētahi momo reo Māori ehara i te reo o te kāinga. Me te mea nei kua mātua tohua ia kia haere ki reira ako ai i te reo, kāore rānei he wāhi i tua atu hei whāwhā atu māna. Mēnā ko au tēnā, kua kimi huarahi atu anō e pai ai taku whai atu i te reo o aku tūpuna. Engari kia kaua e noho papa ko te kaiwhakaako e whakapau ana i ōna kaha kia kōrero Māori ai ana ākongā, koinei te hua.

He tauira atu anō. Arā ētahi e whakahē ana i ngā tuinga e noho mai ana he kupu nā tētahi atu iwi ki roto. Pēnei i te **whanga** me te **tatari**, i te **taunga** me te **waia**. Kua tūtaki au ki tētahi kaiwhakaako kāore i pīrangī pānui i tētahi pukapuka reo Māori ki ana tamariki, he kore nōna i rata ki te kupu **taunga**, ā, koinā te kupu e noho mai ana ki tēnei pukapuka. E ai ki tāna, ko te **waia** kē te kupu a tōna iwi, otirā o te rohe e noho nei ia. Kei konei au e whakaaro ana, he aha kē te hē o te whakamahi i taua pukapuka me te whāngai atu i ngā kupu e rua ki ngā tamariki, arā, ko te **taunga** me te **waia**, kia taunga ai, kia waia ai ki ngā kupu e rua. Mā konei e whānui ake ai te punakupu o te ākongā, e whānui ake anō ai tāna titiro ki te ao, me te mōhio anō he tāngata atu anō kei kō, he whakaaro anō ō rātou, he tikanga anō ā rātou, ā, mēnā e toru, e whā neke atu ngā kupu ake a taua iwi ka ākona e te tamaiti, mā hea mai ki tēnā e waia haere ai ia ki taua iwi.

Ā, e hāngai ana anō tēnei ki a tātou, te hunga pakeke. Ki hea noa iho tātou raruraru ai ki te rite tonu tō tātou ngākau kawa ki te reo o iwi kē. Kia mau tonu tātou ki ō tātou reo ā-iwi, engari kia kaua tērā e noho mai hei tīwatawata e raru ai tā tātou haere kōtui e ora tonu ai tō tātou reo Māori.

Te Tāunga Tohu i te Matatau ki te Reo Māori

HE TOHU TĒNEI I TE AHA?

Ko ēnei Tāunga e rua e noho mai ana i raro i te maru o Te Taura Whiri i te Reo Māori. Ko tā rāua, tuatahi, he tohu i te matatau o te tangata ki te reo Māori. Heoi oti, anei anō ētahi o tā rāua i tohu ai. Ko te matatau o te tangata ki te whakamāori kōrero Pākehā, ki te whakapākehā anō hoki i ētahi kōrero Māori, **ā-tuhituhi**, **ā-waha**. Ka whakawhiwhia ēnei tohu ki te hunga ka 80% neke atu rānei tā rātou i whiwhi ai i roto i ngā whakamātautau. Kia whakamāramahia ake ngā Tāunga e rua.

- (a) He Tāunga tohu i te matatau ki te whakamāori, whakapākehā, **ā-waha**
- (e) He Tāunga tohu i te matatau ki te whakamāori, whakapākehā, **ā-tuhi**

E PĒHEA ANA TE WHAI MANA O TĒNEI TOHU, KA MUTU, E WHAI MANA ANA KI A WAI?

E tohu ana ēnei Tāunga i te autāia tonu o te reo Māori o te tangata ka tahi, ā, ka noho mai anō hoki hei kīnaki i ētahi atu pūmanawa ōna, hei whakakaha ake rānei i ngā tohu mātauranga e noho mai ana ko te reo Māori tētahi o ōna kaupapa. I runga i tēnei, ka riro mā ēnei tohu e mana ai te pai o te tangata ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakapākehā, ki te whakamāori kōrero anō hoki. I roto i ēnei rā, ka nui te hiahia o te hunga tohunga ki ēnei tūāhua, me te mōhio anō hoki o Te Taura Whiri, e mimiti haere ana te puna tāngata tohunga ki tēnei tū mahi.

TE ĀHUA O NGĀ WHAKAMĀTAUTAU

Tū ai te whakamātautau ā-tuhi i te marama o Whiringa-ā-nuku ia tau. Kei te āhua tonu o ngā wāhi noho o te hunga whakauru mai, e oti ai te whakatau ki hea whakamātauria ai. Ko te rā kati ai ngā tono, ko te 31 o ngā rā o Hereturikōkā.

I runga i tā ngā kaiwhiri o te Taura Whiri i whakatau ai, kua paku rerekē te āhua o ngā whakamātautau i tēnei tau, pēnei nā - e uru ai te tangata ki te whakamātautau ā-waha, me mātua puta i te whakamātautau ā-tuhi.

Ahakoa e rua anahe ngā whakamātautau matua, arā atu anō ngā wāhanga o roto.

(A) E toru ngā wāhanga o te whakamātautau taha tuhituhi: whakamāori ā-tuhi, whakapākehā ā-tuhi, he tuhinga roa

- (i) whakamāori ā-tuhi: ka hoatu ētahi tuhinga kōrero Pākehā ki a koe, ko tāu he whakamāori mai ā-tuhi.
- (ii) whakapākehā ā-tuhi: ka hoatu ētahi tuhinga kōrero Māori ki a koe, ko tāu he whakapākehā mai ā-tuhi.
- (iii) he tuhinga roa: ka hoatu he kaupapa ki a koe, ko tāu he whakapapa haere mai ā-tuhi i ō whakaaro e pā ana ki te kaupapa.

Katoa ēnei wāhanga e toru ka mahia i te wā kotahi, ā, kāore tēnei wāhanga e neke atu i te toru hāora.

Ki te 80% neke atu rānei te tika me te pai o tāu mahi mai i tēnei o ngā whakamātautau, kua whakawhiwhia koe ki te Tāūnga tohu i te matatau ki te whakamāori, whakapākehā **ā-tuhi**.

Kia mōhioia ko wai te hunga kua puta i te taha tuhituhi, ka tū te whakamātautau taha kōrero.

(E) E toru ngā wāhanga o te whakamātautau taha kōrero: whakamāori ā-waha, whakapākehā ā-waha, me te aroā whakarongo.

- (i) whakamāori ā-waha: ka hoatu ētahi tuhinga kōrero pākehā ki a koe, ko tāu he pānui ka whakamāori mai. Kāore tēnei wāhanga e neke atu i te haurua o te hāora.
- (ii) whakapākehā ā-waha: ka hoatu ētahi tuhinga kōrero Māori ki a koe, ko tāu he pānui ka whakapākehā mai. Kāore tēnei wāhanga e neke atu i te haurua o te hāora.
- (iii) aroā whakarongo: ka pānuihia atu he kōrero ki a koe, whai muri mai, he patapatai e pā ana ki aua kōrero. Ko tāu he whakautu ā-waha i ngā patapatai. Kāore tēnei wāhanga e neke atu i te hāora kotahi.

Ki te 80% neke atu rānei te tika me te pai o tāu mahi mai i tēnei o ngā whakamātautau, ka whakawhiwhia koe ki te Tāūnga tohu i te matatau ki te whakamāori, whakapākehā **ā-waha**.

Kia mōhio mai te hunga whakauru mai ki ēnei whakamātautau, e kore e tū ngā whakamātautau e rua i te rā kotahi. Hei muri mai i te rā whakamātautau ā-tuhi, ka haere ko te whakamātautau ā-waha. Ki te kore tēnei e taea, hei tētahi rā e pai ana ki te kaitono rātou ko ngā kaiwhakamātautau.

TE TĀTARI I NGĀ MAHI

I te mea e rua ngā Tāūnga ka whakawhiwhia ki te tangata ka puta pai i ngā whakamātautau e rua, ka 100% te katoa ki ia whakamātautau. Ka pēnei te āhua o te tātari i te whakamātautau **ā-waha**.

Wāhanga:	(i)	whakamāori ā-waha	40%
	(ii)	whakapākehā ā-waha	30%
	(iii)	aroā whakarongo	30%

Te whakamātautau **ā-tuhi**:

Wāhanga:	(i)	whakamāori ā-tuhi	40%
	(ii)	whakapākehā ā-tuhi	30%
	(iii)	tuhinga roa	30%

Inā oti ana te tiro tiro me te whakatau āe rānei kāore rānei te tangata i puta i ngā whakamātautau, kua whakahokia katoatia atu āu pepa whakamātautau ki a koe, kia mōhio ai koe ki hea koe whakapai ake ai i tāu mahi, kua haere tonu atu rānei koe ki te whakanui i ngā/te tohu ka whakawhiwhia ki a koe.

Ki te kore koe e whakaae ki tā ngā kaiwhiri o Te Taura Whiri i whakatau ai, ā, e whakapono tonu ana koe i puta pai koe, kua whakapā mai koe ki te Kaiwhakahaere Whakamātautau o Te Taura Whiri.

KIA PĒWHEA RAWA NEI TŌKU MATATAU?

Kia matatau tonu. E tika ana kia matatau, kia pānui te kaitono i ngā pepa, pukapuka rānei, kia mōhio ai ki ngā take o te wā, ā, me āhei anō hoki ki te whakaputa whakaaro mō te āhua ki ngā mahi tōrangapū a te Kāwanatanga.

Tōna tikanga me autaia tonu te mōhio o te kaitono ki te whakarongo ki te reo, me āhei anō hoki ki te whakapākehā kōrero Māori me te mau tonu o te wairua Māori i tāna i whakapākehā ai. Me pērā anō hoki te matatau ki te whakamāori kōrero Pākehā. Mēnā he āwangawanga ōu ki tōu nā matatau, whakapā mai ki te Kaiwhakahaere Whakamātautau o Te Taura Whiri i te Reo Māori, ā māna koe e tohutohu atu he aha te paerewa kia ekea e koe e puta ai koe i ngā whakamātautau.

HE UTU ANŌ?

Kotahi rau tāra te utu mō ngā whakamātautau, ā, rima tekau tāra atu anō mō te hui whakangungu i a koe. E rua rā koe e whakangungua ana, e āwhinatia ana i te kura a Te Taura Whiri, ka tū ki Kirikiriroa, i te marama o Mahuru 1995 mai i te 18-22. Ko ngā rā ki ngā mahi whakamāori/whakapākehā, ā-waha, ā-tuhituhi, ko te 18 me te 19. Me mātua tae mai koe ki tēnei hui. Ki te hiahia noho mai koe ki te roanga atu o te hui, ka kotahi rau tāra te utu.

HE AHA NGĀ MATATI KI HEI HOKO MAI MĀKU?

Anei e rārangi ake nei ngā pukapuka hei paku āwhina i a koe.

- * Te Paipera Tapu
- * Te Matatiki Tuarua
- * Te papakupu reo Māori a Wiremu
- * Te papakupu reo Pākehā, reo Māori a Bruce Biggs
- * Te papakupu reo Pākehā, reo Māori a H.M. Ngata

HE WHAKAAKORANGA ANŌ KEI TĒTAHI WĀHI KIA PAI AI TAKU WHAKATIKATIKA I A AU MŌ NGĀ WHAKAMĀTAUTAU?

Ia tau whakatūria ai e Te Taura Whiri i te Reo Māori he hui hei āwhina i ngā kaitono i te Tāunga matata. Kotahi wiki te roa o tēnei hui whakangungu, āwhina hoki i a koe, ā, tū ai i te marama o Here-turi-kōkā, o Mahuru rānei. Kotahi rau tāra te utu mō te haerenga mai ki tēnei hui. Ko ngā kaitono kia whakamātauria me tae mai ki tēnei hui. Ko ngā kōrero katoa e pā ana ki te hui ka taea te tono mai i te Kaiwhakahaere Whakamātautau.

ME PĒHEA TAKU WHAKAURU KI NGĀ WHAKAMĀTAUTAU NEI?

Oti ana te whakatau e hiahia ana koe ki te tono Tāunga, me whakaoti te pukatono e mau nei ka whakahoki ai ki Te Taura Whiri me tō \$100 i te taha mō ngā whakamātautau me te \$50 atu anō mō te hui whakangungu (18/19 o Mahuru) me mātua tae mai nei koe. Mā Te Taura Whiri e whakamōhio atu ā te wā e tae mai ai tō tono me ō moni i te taha.

KI HEA TĪKINA ATU ANŌ AI HE KŌRERO MŌ NGĀ WHAKAMĀTAUTAU NEI?

Ki te hiahia ētahi atu anō kōrero, he patapatai rānei āu e pā ana ki ngā whakamātautau, tēnā koa whakapā mai ki:

Te Kaiwhakahaere Whakamātautau
Te Taura Whiri i te Reo Māori
Pouaka Poutāpetā 411
TE WHANGA-NUI-A-TARA

waea (04) 471-0244
waea whakaahua (04) 471-2768

Ngā Kura Reo a te Taura Whiri

E whakamōhio noa atu ana tēnei e toru ngā hui whakapakari reo e whakahaerehia ana e te Taura Whiri i tēnei tau hei āwhina i te hunga whakaako i ngā kaupapa o te kura ki te reo Māori. Kua tū kē te tuatahi o ēnei hui, ā, ko te **tuarua**, ka tū ki te marae o **Hirangi**, ki roto o Ngāti Tūwharetoa, ā te **30 o Pipiri ki te 5 o Hōngongoi**. Ko te **tuatoru**, ka tū ki te marae o **Kirikiriroa** ā te **22 ki te 27 o Mahuru**.

He maramara noa iho pea ka taea e te Taura Whiri i ēnei kura hei āwhina i te kaiwhakaako e whai ana kia ū pūmau ia ki te reo Māori i tana karāhe, ahakoa te apa, ahakoa te kaupapa. Ko ngā āhuatanga reo e āta tirohia ana i ēnei hui, ko ēnei e whai ake nei: ko ngā whakatauki me ngā whakatauki, ko ngā kiwaha me ngā kīrehu, ko ngā mahi whakamāori, whakapākehā, whakamārama kōrero, me te whakatakoto tika i te kupu, me ētahi atu kaupapa whakapakari reo.

E ai ki te hunga kua roa nei e tautoko ana i ēnei kura, arā anō tētahi hua o te haere mai, ko te noho tahi ki ētahi atu kaiwhakaako reo Māori ki te whakawhiti whakaaro, ā, tērā tonu pea ka kitea he huarahi e māmā ake ai te wāhi ki tēnā, ki tēnā inā hoki atu ki te kura.

Ko te Tāhuhu o te Mātauranga e tautoko ā-pūtea ana i ēnei hui. Ko te tino hua o tēnei, kāore e tere pau te pūtea a te kura e tuku mai ana i āna tāngata ki ēnei hui, ā, kāore e pāpaku te pūkoro moni a te Taura Whiri kua roa tonu e whāwhāhia atu ana hei āwhina i ēnei hui i roto i ngā tau. E pēnei ana te āhua o te āwhina a te Tāhuhu. Mā rātou e utu te whakauru mai a ētahi kaiwhakaako e 50 ki ia hui, heoi anō tā ngā kura, tā ngā kaiwhakaako rānei, he pīkau i ngā utu waka mō te haere mai ki te hui me te hoki atu. I whakaaehia e te Tāhuhu tēnei kirimana i runga i tā mātou ki atu ki te Tāhuhu nō ngā kura reo Māori tonu te hiahia kia tū he hui whakapakari reo, ā, ko te tūmanako he maramara ka taka mai i ngā mahi hei nanao iho mā ngā kaiwhakaako e whaihua ai tā rātou haere mai.

Engari taihoa pea kua kīa te Taura Whiri he rūkahu. Inā hoki kāore te hui tuatahi i tino muia e te mahi a te kaiwhakaako. Ākene pea he take tonu i pēnei ai - i haere pea ētahi ki te whakatā i te taha o te whānau, arā pea ētahi kāore e māmā ana ki te āhua o ēnei kura, ā, arā anō pea

ētahi kāore e whaihua ana ki a rātou ēnei hui i te mea kua mātau kē ki ngā āhuatanga reo e tirohia ana. Kāore te Taura Whiri e mōhio mēnā e hāngai ana ēnei whakapae, kei tawhiti noa atu rānei, engari ko te hua o te noho tonu ki tēnei tokoiti o te hunga whakaako e whakauru mai ana ki ēnei kura, ehara, e mōhiohia ana tērā. Ki te kore e nui ake ngā kaiwhakaako, kua raru te kirimana, ā, kua kore e whakatūhia anō e te Taura Whiri tētahi kura whakapakari reo.

Tērā pea e tika ana kia mutu tā te Taura Whiri whakatū kura pēnei, i te mea kua kore pea i tino hāngai ki ngā hiahia o te ao whakaako ki te reo Māori. Engari mō te tūpono ko te kore rongo kōrero kē tētahi o ngā take nui i kore ai e pokea te hui tuatahi, koinā kē e pānuihia nei i konei ngā rā e tū ai te tuarua me te tuatoru o ngā kura kua whakaritea mō tēnei tau.

Ko te tūmanako, e whaihua tonu ana ēnei kura ki ētahi o koutou, ngā kaiwhakaako kura tuatahi, kura tuarua. Ko tātou katoa e mōhio ana nā koutou te mahi nui e kōrero Māori ai ā tātou tamariki, mokopuna, ā, nei noa rā tā te Taura Whiri hei paku tautoko i te kaupapa.

(Ki te hiahia te roanga atu o ngā kōrero e pā ana ki ēnei kura, waea mai ki te Taura Whiri (04 4710 244).)

He inoi ki te hunga e haere mai ana ki te hui ki Hirangi (i Tūrangi - ā te 30 o Pipiri ki te 5 o Hōngongoi)

Mēnā kua oti i a koe te whakatau e tino haere mai ana koe, tēnā koa patua mai he kōrero ki tō mātou tari, kia pai ai ngā whakariterite i tēnei pito. Me tae mai he kupu whakamōhio i mua i te **15 o Pipiri**, engari mēnā ka taea te whakauru mai i mua noa mai i tērā, ko te painga atu tērā ki a mātou.

E wātea ana anō hoki tēnei kura ki te hunga kōrero Māori whānui e whai ana kia whānui ake tō rātou matatau ki te reo Māori. Mēnā ehara koe i te kaiwhakaako kura tuatahi, kura tuarua, kotahi rau tāra te utu whakauru mai. Karekau ana he utu ki ngā kaiwhakaako o ngā kura tuatahi me ngā kura tuarua.

Engari kua kitea he raruraru e tika ana kia kōrerohia i konei me kore e taea te whakatika. Kei te āhua tokomaha tonu ngā tāngata e kī mai ana āe, kei te haere atu ki te kura, engari taka rawa mai ki te whakaeke marae, kua kitea atu kāore tonu ērā i tae ki te hui. Tērā pea e whakaaro ana ētahi o tātou ko te Tāhuhu kē e pīkau ana i ngā utu o te hui, ā, i runga i tēnei, kāore he raruraru ki te Taura Whiri ki te kore ētahi e puta atu. Engari ka raruraru tonu mātou. Tuatahi, kāore e eke te tokomaha o ngā kaiwhakaako ki tērā kua kīia atu ki te Tāhuhu ka tae mai. Tuarua, nā te nui o ngā tono whakauru mai, kua pōhēhē te Taura Whiri kua neke noa atu i te 50 tāngata, ā, i runga i tēnei kua kore i whaiwhai haere i ētahi atu kaiwhakaako e whakaaro ana ki te haere mai.

Heoi anō, e whakaaro noa ake ana me kōrero tēnei āhuatanga kia mōhio noa ai ngā kaiwhakaako ka raru tonu te Taura Whiri i te hunga kī taurangi mai, āe, kei te haere atu, engari tae rawa ki te hui, āhāhā - kua noho taurangi tonu ēnā kupu, kāore noa i whakatinanahia. ***Kia mahara! He hui kōrero Māori ēnei, me māori te reo i ngā wā katoa, i ngā wāhi katoa!***

Te Tau o te Reo Māori

He maha tonu ngā whakaaro i whāia e tēnā, e tēnā hei whakanui i te Tau o te Reo Māori. Ko te nuinga, nā te ringa Māori i poipoi, i hāpai, engari arā anō ētahi nā iwi kē i kōkiri. Ahakoa nō wai te whakaaro, ahakoa pēhea te kaha noho mai o te reo Māori ki te tahiwi o te whakaaro, anō te pai o tā tātou takahi i te ara whānui kotahi e kaha ake ai tō tātou reo Māori.

Otiā, kia kaua e tukua e tātou ngā mahi o tērā tau kia noho tāwewē mai i te rokiroki o mahara. Arā kē te mahi mā tātou, ko te whai kia rere tonu ngā aho i herea atu ki te Tau, e tauhere tonu ai te reo ki ngā kōtihi, ki ngā whārua, ki ngā raora o te ao Māori i ngā tau katoa, haere ake nei.

Waihoki, ko te tikanga he māmā ake te whai kia rere tonu ngā aho kua mārō kē te haere, tēnā i te waiho kia ngoru noa, ā, nāwai rā, kua whakaaro ake me karawhiu anō. Kei tūpono ā te wā e tauri anō ai tātou ki te hiki i ēnei kaupapa, kua whiwhiwhi katoa ngā aho, kua mate tātou ki te noho ki te hanga aho hou, ki te whakamatara rānei i ngā mea tawhito. E tama, hōhā ana tērā. Koinei māua ko pukumahara e whakaaro nei he pai noa ake te ū pūmau kia rere tonu ā tātou kaupapa whakatairanga reo Māori i tukuna kia kawea e ngā hau o tērā tau, tē waiho ai kia pae noa i te koko o mahara.

Hei whakatepe noa ake i ēnei kupu ruarua nei mō te Tau o te Reo Māori, e kore e mimiti te puna whakamihi a te Taura Whiri mō te āhua ki tā koutou tautoko mai i tēnei kaupapa. Ahakoa nā tātou katoa te kaupapa, nā koutou i haere ai mō te roanga atu o te tau, nā koutou anō i tāoro ai i te nuku o te whenua, i mōhiohia anō ai hoki he kaupapa tēnei nā te iwi Māori whānui. Rangatira ana te Taura Whiri i a koutou.

**HE TAONGA
TE REO**

He Kupu Hokohoko, He Kupu Kirimana

He rārangi kupu tēnei i hua ake i te tono a te Manatū Kaihokohoko kia whakamāorihia ētahi o ngā kupu o te ao hokohoko. E whakaatuhia ana i konei i runga i te whakaaro tērā pea he whānui ake te hiahia ki ēnei momo kupu i te ao hokohoko anahe me te hunga whakamāori i ā rātou kōrero. Inā hoki, ko tātou katoa pea kua rongo i te matangurunguru o te hoko 'taonga tōrōkiri', i te hōhā rānei o te kaupare atu i te tangata 'hoko tara-ā-whare', i te whaihua rānei o te hoko taonga whai 'moanarua'.

Engari me tūpato anō rā inā tātou tahuri ai ki te whakamātau i ētahi o ēnei kupu. Ko ētahi, e hāngai ana ki te tikanga o te kupu i te 'ao kirimana' anahe, kua ki ētahi atu tikanga o te kupu, pēnei i te 'damages' (paremata), i te 'quote' rānei (whakatau utu). Arā anō ētahi me paku whakarerekē te āhua o te whakamahi i te kupu Māori inā rerekē ana te āhua o te noho mai o te kupu Pākehā. Kei raro nei ētahi tauira o tēnei, hei paku ārahi haere noa i ērā o tātou e mahi nei i tēnei mahi, te whakamāori kōrero.

Otirā, ehara i te mea kua tāraia ēnei kupu ki te kōhatu, he whakaaro noa iho hei tiroiro, hei whāwhā mā tātou. Mēnā he kupu atu anō e whakamahia ana e ētahi, e hāngai ake ana i ēnei, ka pai tonu mēnā ka tukuna mai ki a mātou, kia pai ai te whakaatu atu i te Muka whai i muri mai i tēnei.

<i>acceptance</i>	-	<i>whakaae(tanga)</i>
<i>acceptable quality</i>	-	<i>pai (te hanga/ te mahi)</i>
<i>agent</i>	-	<i>māngai</i>
<i>agreement</i>	-	<i>kirimana</i>
<i>amendment</i>	-	<i>whakahounga</i>
<i>amount financed</i>	-	<i>(te nui o te) moni taurewa</i>
<i>assignment</i>	-	<i>tuku mana (kirimana)</i> <i>eg. I tukuna te mana ki ... / He mea tuku te mana ki ...</i>
<i>auction</i>	-	<i>hoko kairapu</i>
<i>autocheck</i>	-	<i>hihira here waka</i>
<i>bait advertising</i>	-	<i>(pānui) whakawai</i>
<i>Banking Ombudsman</i>	-	<i>Te Poungaio Take Pēke</i>
<i>booking fee</i>	-	<i>utu kirimana</i>
<i>cancellation</i>	-	<i>haukoti(ngā)</i>
<i>cancellation period</i>	-	<i>te wā e taurewa ana te kirimana</i>
<i>cash price</i>	-	<i>utu</i>
<i>chattel mortgage</i>	-	<i>mōkete rawa</i>
<i>chattels</i>	-	<i>rawa</i>
<i>civil law</i>	-	<i>ture kiri tangata</i>
<i>commission</i>	-	<i>huahoko</i>
<i>common law</i>	-	<i>ture tuku iho</i>
<i>compensation</i>	-	<i>paremata</i>

<i>compulsory recall</i>	-	<i>me mātua whakahoki mai eg. Me mātua whakahoki mai tēnei taonga.</i>
<i>condition</i>	-	<i>here</i>
<i>conditional purchase agreement</i>	-	<i>kirimana hoko whai here</i>
<i>consequential loss</i>	-	<i>(he) utu i ngā raruraru ka hua ake i te wāwāhi kirimana</i>
<i>consideration</i>		
<i>i) the seller's consideration</i>	-	<i>te wāhi ki te kaihoko</i>
<i>ii) the buyer's consideration</i>	-	<i>te wāhi ki te kiritaki</i>
<i>consumer</i>	-	<i>kiritaki</i>
<i>consumer rights</i>	-	<i>pākai kiritaki</i>
<i>consumer</i>	-	<i>ture whakamōhio</i>
<i>standard information</i>		<i>kiritaki</i>
<i>consumer protection insurance</i>	-	<i>rīanga kiritaki</i>
<i>Consumer Guarantees Act 1993</i>	-	<i>Te Ture Pūtāhui Kiritaki 1993</i>
<i>Consumer Safety Section</i>	-	<i>Te Wāhanga Haumarua Apataki</i>
<i>contract</i>	-	<i>kirimana</i>
<i>contracting out</i>	-	<i>tīpoka ture eg. Kāore ia i whakaae ki te wāhanga tīpoka ture o te kirimana. eg. E hiahia ana tētahi taha kia tīpokahiate Ture Pūtāhui Kiritaki 1993</i>
<i>creditor</i>	-	<i>te tangata e noho nama atu ana tētahi atu or kaitukumoni taurewa</i>
<i>credit contract</i>	-	<i>kirimana moni taurewa</i>
<i>Credit Contracts Act</i>	-	<i>Te Ture Kirimana Moni Taurewa</i>
<i>credit note</i>	-	<i>puka noho nama</i>
<i>credit provider</i>	-	<i>kaituku moni taurewa</i>
<i>damages</i>	-	<i>paremata eg. Ko te whakatau a te kaiwhakawā, kia \$50,000 te paremata.</i>
<i>dealers' warranty</i>	-	<i>pūtāhui waka</i>
<i>debt</i>	-	<i>nama</i>
<i>debt collection</i>	-	<i>whai ... whakaea nama eg. Me whai kia whakaeahia te nama a tēnei pakihi. Ko tāna mahi, he whai kia whakaeahia ngā nama. Me whai tēnei tangata kia whakaeahia rā anōtia tana nama.</i>
<i>debtor</i>	-	<i>tangata noho nama</i>
<i>deceptive conduct</i>	-	<i>mahi nukarau</i>
<i>defective goods</i>	-	<i>taonga tōrōkiri</i>
<i>deposit</i>	-	<i>moni tāpui</i>
<i>disclosure documents</i>	-	<i>i) tuhinga whakaatu āhuatanga pūtea ii) tauira kirimana</i>
<i>disclosure</i>	-	<i>whakaatu(ranga)</i>

<i>dispute</i>	-	<i>tautohe</i>
<i>Disputes Tribunal</i>	-	<i>Te Ranga Whakawā</i>
<i>Tautohe</i>		
<i>distributor</i>	-	<i>kiritoha</i>
<i>District Court</i>	-	<i>Te Whare Whakawā</i>
		<i>ā-Rohe</i>
<i>door to door sales</i>	-	<i>hoko tara-ā-whare</i>
<i>Door to Door Sales Act</i>	-	<i>Te Ture Hoko Tara-ā-Whare</i>
<i>(under) duress</i>	-	<i>i) whakamahi(a) ii) whakawhere(hia)</i>
eg. I whakamahia/whakawherehia a Mea kia haina ...		
He mea whakamahi/whakawhere a Mea kia haina...		
<i>enforceable</i>	-	<i>i) e mana tonu ana ii) me mātua whakatutuki</i>
eg. E mana tonu ana tēnei kirimana.		
eg. Me mātua whakatutuki tēnei kirimana.		
<i>estimate</i>	-	<i>whakatau tata</i>
<i>excess</i>	-	<i>moni tūmā</i>
<i>exclusion clause</i>	-	<i>kupu tīpoka</i>
<i>extended warranty</i>	-	<i>pūtāhui roa</i>
<i>fair wear and tear</i>	-	<i>te ngutū e hāngai ana</i>
<i>Fair Trading Act-</i>		<i>Te Ture Tauhokohoko Matatika</i>
<i>false representation</i>	-	<i>whakaatu hē</i>
eg. He whakaatu hē tērā i te āhua o tēnei taputapu.		
I hē tana whakaatu i te tōtika o tana mahi.		
<i>faulty goods</i>	-	<i>taonga tōrōkiri</i>
<i>finance rate</i>	-	<i>pāpātanga moni taurewa</i>
<i>finance company</i>	-	<i>umanga tuku moni taurewa</i>
<i>fit for a particular purpose</i>	-	<i>e hāngai ana ki tētahi mahi or e tika ana mō tētahi mahi</i>
<i>fraud (the act of ~)</i>	-	<i>mahi māminga</i>
<i>full cover insurance</i>	-	<i>rīanga tukupū</i>
<i>goods</i>	-	<i>taonga</i>
<i>Goods and Services</i>	-	<i>Tāke Tax Hokohoko</i>
<i>guarantee</i>	-	<i>pūtāhui</i>
<i>guarantor</i>	-	<i>taituarā</i>
<i>hearing</i>	-	<i>whakawā(nga)</i>
<i>hire purchase</i>	-	<i>hoko harangote</i>
<i>Hire Purchase Act</i>	-	<i>Te Ture Hoko Harangote</i>
<i>implied term</i>	-	<i>kupu tauhere</i>
<i>importer</i>	-	<i>kaihoko ki uta</i>
<i>indemnity</i>	-	<i>rīanga uara mohoa</i>
<i>injunction</i>	-	<i>aukati</i>
<i>instalments</i>	-	<i>utu harangote</i>
<i>instrument by way of security</i>	-	<i>i) mōkete rawa ii) pūtea taurewa whai tāhuhu</i>
<i>insurance</i>	-	<i>rīanga</i>
<i>insurance broker</i>	-	<i>takawaenga rīanga</i>
<i>insurance agent</i>	-	<i>kaihoko rīanga</i>

<i>Insurance and Savings Ombudsman insured</i>	-	<i>Te Poungaio Rīanga, Tahua Pena</i>
	-	<i>te tangata nāna te rīanga</i>
<i>insurer</i>	-	<i>kaituku rīanga</i>
<i>interest</i>	-	<i>utu-huamoni</i>
<i>interest-free</i>	-	<i>utu-huamoni kore</i>
<i>invitation to treat</i>	-	<i>whakahahaki</i>
<i>jurisdiction</i>	-	<i>mana whakawā</i>
<i>layby</i>	-	<i>hoko tāpui</i>
<i>Layby Sales Act</i>	-	<i>Te Ture Hoko Tāpui</i>
<i>liable</i>	-	<i>e herea ana ā-ture</i>
<i>licensed motor vehicle dealer</i>	-	<i>kaihoko waka whai raihana</i>
<i>liquidation</i>	-	<i>toremi</i>
eg. Kua toremi te pakihi a Mea.		
<i>loan</i>	-	<i>pūtea taurewa</i>
<i>mail order</i>	-	<i>hoko taonga ā-karere</i>
<i>manufacturer</i>	-	<i>kaiwhakanao</i>
<i>market value</i>	-	<i>uara mohoa</i>
<i>maturity</i>	-	<i>eke</i>
eg. Kua eke te rīanga.		
<i>Ministry of Consumer Affairs</i>	-	<i>Te Manatū Kaihokohoko</i>
<i>minor</i>	-	<i>i) kāore anō kia 18 ngā tau, ā, kāore anō kia mārena ii) tamariki</i>
<i>misleading conduct</i>	-	<i>mahi nukarau</i>
<i>misrepresentation</i>	-	<i>whakaatu nukarau</i>
<i>Motor Vehicle Dealers' Institute</i>	-	<i>Te Pūtahi Kaihoko Waka</i>
<i>Motor Vehicle Disputes Tribunal</i>	-	<i>Te Ranga Whakawā Tautohe Waka</i>
<i>negotiation</i>	-	<i>whiriwhiringa</i>
<i>no-claim bonus</i>	-	<i>hua tono-kore</i>
<i>offer</i>	-	<i>tāpaenga tono</i>
<i>Office of the Ombudsman</i>	-	<i>Te Tari o te Poungaio</i>
<i>penalty interest</i>	-	<i>utu huamoni tōmuri</i>
<i>premium</i>	-	<i>utu rīanga</i>
<i>private sale</i>	-	<i>hoko tūmataiti</i>
<i>product safety standard</i>	-	<i>ture ārahi hanga</i>
<i>pyramid selling</i>	-	<i>hoko horahora</i>
<i>quote</i>	-	<i>whakatau utu</i>
<i>reasonable care and skill</i>	-	<i>(...) tōtika (te mahi)</i>
eg. Kāore i tōtika te mahi.		
Me tōtika te mahi.		
<i>reasonable</i>	-	<i>e whakaaehia whānuitia ana</i>
<i>rebate</i>	-	<i>whakahokinga wāhangautu huamoni</i>
<i>receipt</i>	-	<i>(puka) whakamana utu</i>
<i>receiver</i>	-	<i>kaiwhakarewa pakihi, kaiwhakarewa umanga</i>
<i>receivership</i>	-	<i>(...) totohu (te pakihi)</i>
eg. Kua totohu tana pakihi.		

recommended retail	-	te utu hoko e price hāngai ana
redress	-	whakatika hapa
refund	-	whakahokinga moni
relief	-	whakawātea
remedy	-	whakatika hapa
repayments	-	te utu harangote
replacement	-	mea hou
eg. He tōrōkiri tēnei - homai he mea hou.		
repossession notice	-	pānui taumanu
repossession	-	taumanu
eg. Ki te kore kore e mau ki ngā utu harangote, kua taumanuhia tō waka.		
rescission	-	haukotinga
resupply	-	he hoko hei hoko anō or he tango hei hoko anō
retail price	-	utu hoko
retailer	-	kaihoko
risk	-	i) kei tūpono (ka pā mai te mate / ka pau i te ahi / ka waipukehia/ etc.) ii) ... tūpato
romalpa clause	-	tā romalpa here
second-hand goods	-	taonga ngutūre
secured creditor	-	kaituku moni taurewa whai tāhuhu
secured loan	-	pūtea taurewa whai tāhuhu
security	-	tāhuhu (moni)
service provider	-	taumatua
services	-	mahi (ka/i/kia/...) mahia

spare parts	-	moanarua
statutory rights	-	mana ā-ture
sum insured	-	te nui o te rīanga
surrender value	-	uara haukoti
tender	-	tono
term	-	
i) clause in	-	kupu kirimana
contract	-	
ii) period of time	-	te roa o te rīanga
third party insurance	-	rīanga kirimoko
title	-	mana pupuri
total cost of credit	-	te katoa o ngā utu moni taurewa
trade-in	-	taonga tāpui
trader	-	kaihokohoko
transaction	-	kurutete
unenforceable	-	manakore
eg. He manakore tēnei kirimana. He manakore tēnei wāhanga o te kirimana.		
unfair practice	-	i) hoko makihuhunu ii) mahi makihuhunu
unsecured loan	-	pūtea taurewa tāhuhu-kore
unsecured creditor	-	kaitukumoni taurewa tāhuhu-kore
unsolicited goods	-	taonga tauware
Unsolicited Goods	-	Te Ture Taonga
and Services Act	-	Tauware
vendor	-	kaihoko
voluntary	-	whakahoki taonga
repossession	-	kāore e ea
warranty	-	pūtāhui
wholesale price	-	utu ki te kaihoko
working days	-	rā mahi
written off	-	ūkuia

PUKATONO MŌ NGĀ RAUEMI A TE TAURA WHIRI

Tēnā koa tonoa mai kia:

___ x Ngā Whatiwhatinga 1 (1991, 36 whārangi)	@	10.00	___.
___ x Ngā Hākinakina 1 (1990, 33 whārangi)	@	5.00	___.
___ x Ngā Hākinakina 2 (1991, 27 whārangi)	@	5.00	___.
___ x Māori for the Office (1990, 32 whārangi)	@	6.00	___.
___ x Mānuka takoto, kawea ake! (whakaahua, 1992)	@	5.00	___.
___ x Tōku reo, tōku ohoo (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x Me ū, Māori mā! (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x Apirina Ngata (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x He Muka (pānui whakamōhio)		kāore he utu	___.

TE KATOA (Kei roto te tāke hokohoko i ēnei utu katoa)

\$___.

Ingoa:

Kāinga noho: _____

Waea: () _____

TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI
POUAKA POUTĀPETA 411 TE WHANGA-NUI-A-TARA
WAEA: (04) 4710-244 WAEA-WHAKAAHUA: (04) 4712-768
IPURANGI: TETAURA@IBM.NET